

100 CHANSONS FRANÇAISES QUE VOUS DEVEZ AVOIR ENTENDUES

Frère Jacques
Au clair de la Lune
Savez-vous planter les choux
Il était un pe-petit navir
J'ai du bon tabac

En passant par la l
Chevalier de la tab
Auprès de ma blond
A la claire fontaine
Sur le pont d'Avignon

柳玉刚 主编
王小溪 校

Alain Souchon : Foule sentimentale
Barbara : L'aigle noir
Catherine Lara : Automne
Dalida : Mourir sur scène
Edith Piaf : L'hymne à l'amour

你必须听的100首法语歌

Francis Cabrel : Je l'aime à mourir
Georges Brassens : La mauvaise réputation
Henri Salvador : Jardin d'hiver
Indochine : J'ai demandé à la Lune
Jacques Brel : Amsterdam

清华大学出版社

100
CHANSON
FRANÇAISES
QUE VOUS
DEVEZ
AVOIR
ENTENDUES

你必须听的100首法语歌



柳玉刚 主编
王小溪 校

图书在版编目(CIP)数据

你必须听的一百首法语歌 / 柳玉刚主编. —上海: 东华大学出版社, 2014.9

ISBN 978-7-5669-0581-9

I. ①你… II. ①柳… III. ①歌曲—法国—选集 IV. ①J652

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 171960 号

责任编辑 沈 衡

书籍设计 潘志远

策 划 法兰西论坛

书 名 你必须听的一百首法语歌

主 编 柳玉刚

校 对 王小溪

出版发行 东华大学出版社(上海市延安西路 1882 号, 200051)

本社网址 <http://www.dhupress.net>

淘 宝 店 <http://dhupress.taobao.com>

天猫旗舰店 <http://dhdx.tmall.com>

营销中心 021-62193056 62373056 62379558

投稿邮箱 83808989@qq.com

印 刷 苏州望电印刷有限公司

开 本 850mm×1168mm 1/32

印 张 12.75

印 数 0 001—4 000

字 数 404 千字

版 次 2014 年 9 月第 1 版 2014 年 9 月第 1 次印刷

书 号 ISBN 978-7-5669-0581-9/H·602

定 价 32.00 元

前言

PRÉFACE

自从 1978 年进入大学法语专业学习，我就与法国香颂结下了不解之缘。这些优美的歌曲不仅帮助我体会到法语的优美，更让我了解了歌曲中表现出来的风土人情。从 20 世纪 80 年代的磁带到如今的 MP3，法国香颂已经进入到中国人的情感生活之中，给我们的悠闲时光增添了浪漫气息。与法国红酒、香水和时装一样，法国香颂已经在我们的生活中随处耳闻了。20 世纪 90 年代以后，中国人把 *chanson* 译作“香颂”，不仅可听，还可嗅闻，实在是绝妙的翻译。如今，中国人只要提起法国就会与“浪漫”相连接，就会想起都德的短篇小说“最后一课”中的那句名言：法语是最美丽的语言。而法国香颂中的歌词确实是美丽法语的具体体现。法国的世俗歌曲是指从公元 11 世纪到 13 世纪之间，由叙事诗人与抒情诗人所写的单旋律音乐。19 世纪末期的艺术歌曲也被归入到世俗歌曲的范畴。法国的流行歌曲，由于受到传统世俗歌曲的影响，更加追求歌词的意境，讲究语言的风格。大约是在 1900 年前后，法国世俗歌曲的格式大多是由叙事部分的乐段和乐曲的反复部分相互构建而成。随着时代变迁和外来流行音乐元素的影响，形成今天形式多样的法国“香颂”的面貌：既有本土音乐的根基，又有非洲和美国音乐的元素；既有地方色彩浓郁的民歌，也有歌颂美好风景的民谣；既有风情万种的情歌，也有关注社会问题的歌曲。法语香颂的繁荣与唱片技术和有声电影密不可分。美国的爵士乐、拉丁音乐、摇滚乐和布鲁斯音乐也给法国歌曲的转型起到了重要作用。在今天世界歌坛上，法

国香颂一直保持着自己的特色，那就是讲究歌词内涵、追求个性风格、推崇优雅浪漫的意境。

法语歌坛产生了无数名曲和歌星，比如开创法国香颂先河的吕西安娜·布瓦耶、科西嘉的情歌王子迪诺·罗西、给人带来欢乐的“疯子歌手”夏尔·特雷奈、歌唱“玫瑰人生”的艾迪特·琵雅芙、流淌着亚美尼亚血液的夏尔·阿兹纳弗、风情万种的埃及小姐达丽达、蓝调歌后帕特丽霞·凯丝、忧郁歌王雅克·布雷尔、Rap 先驱 MC. 索莱尔、法语和英语的天后席琳·迪翁等。在汪洋大海般的法语香颂中筛选 100 首代表性歌曲，实非易事。太多的好歌难以割舍，太多的歌手应该入围，但限于篇幅，只能从其中选出 100 首。笔者根据多年的法国生活经历，从诸多的法国网站中遴选出 100 多首歌曲，又与法国外教和留学生一起讨论，最后确定了入选名单。入选的歌手中既有法国人，也有法语国家和后来移居法国的歌手，他们都为法语香颂的繁荣作出了杰出贡献，甚至人们已经忽略了他们的血统。

在英语歌曲遍及世界各个角落的今天，法国香颂一直被文人墨客视作不可缺少的精神享受之一，成为优雅生活的一种标志。当我们工作之余或假日闲暇，或坐在安静的咖啡馆一隅，或站在客厅落地窗前，聆听一首喜爱的法语香颂，便会情不自禁地沉浸在优雅的气氛中；不论喝上一杯浓咖啡还是绿茶，不论与几位好友闲谈还是静静地读一本小说，法语香颂都会是我们的忠实好友。

本书所选 100 首歌曲分为四部分：法国历史歌曲 5 首，法国儿歌 15 首，法国民歌 20 首，法国流行歌曲 60 首。为便于阅读，每首歌曲配有歌手生平、歌曲背景与赏析和歌词翻译。本书可作为法语专业教师和学生的课外读物，也可为爱好法语和法国文化的朋友提供信息和参考。灿若星河的法语歌坛，仅仅 100 首歌曲显然不够。歌词翻译和资料介绍中难免有遗漏和误译。请各位读者不吝指正。愿此书能成为爱好法语香颂的朋友们书架上的一本。

徐日宣，张昕，陈伟荣，牛秀如，王小溪，顾董董，黄艳红，陈建伟均对本书的出版提供了很多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

柳玉刚 2014 年 6 月 6 日于大连

推荐法语类图书



《法语词根宝典》

吕玉冬 编著

东华大学出版社

2013 年 1 月版

定价：48 元



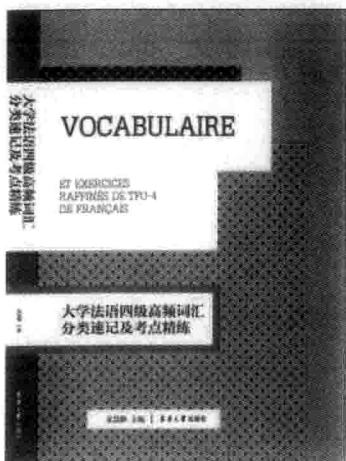
《法语 TEF 词汇精解与自测》

火风 苏子 主编

东华大学出版社

2007 年 5 月版

定价：29.80 元



《大学法语四级高频词汇分类速记及考点精练》

文慧静 主编

东华大学出版社

2012年5月版

定价：29.80元



《法语词汇揭秘》

张文浩 编著

东华大学出版社

2010年5月版 2011年6月第二次印刷

定价：36.00元



《法语语法全解》

周力 编著

东华大学出版社

2011 年 6 月版

定价：69.80 元



《法语基础语法解析》

周力 吴婷 著

东华大学出版社

2006 年 1 月版

2012 年 1 月第七次印刷

定价：34.00 元

周力 杨芬 主编
MISE EN
PRAQUE
法语语法系统
分解练习

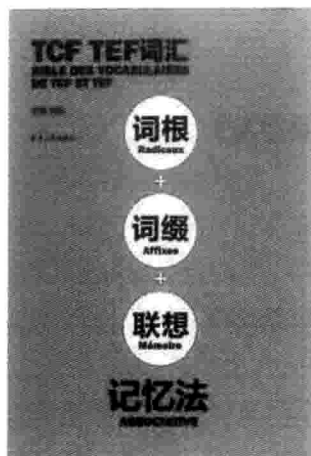
《法语语法系统分解练习》

周力 杨芬 主编

东华大学出版社

2011年6月版

定价：48.00 元



《TCF TEF 词汇词根词缀联想记忆法》

周力 杨芬 主编

东华大学出版社

2011年6月版

定价：48.00 元



《法语语法练习 800》

陈建伟 卢梦雅 主编

东华大学出版社

2014 年 6 月版

定价: 20.00 元



《法语词汇练习 800》

徐素娟 张卓立 主编

东华大学出版社

2014 年 6 月版

定价: 20.00 元



《法国史 ABC》

[法]拉维斯 著 汪少卿 译 徐素娟 注
东华大学出版社

2014 年 5 月版

定价：28.00 元



《法语诗歌入门ABC》

王照昇 编著
东华大学出版社

2014 年 6 月版

定价：20.00 元

目录

SOMMAIRE

PARTIE 01 法国历史歌曲 Chansons historiques

- 2 1. 《马赛曲》(La Marseillaise)
- 7 2. 《国际歌》(L'International)
- 12 3. 《樱桃时节》(Le temps des cerises)
- 15 4. 《游击队员之歌》(Le chant des partisans)
- 18 5. 《出征歌》(Le chant du départ)

PARTIE 02 法国儿歌 Comptines

- 24 6. 《雅克弟兄》(Frère Jacques)
- 25 7. 《皎洁月光下》(Au clair de la Lune)
- 27 8. 《你们会种卷心菜吗? 》(Savez-vous planter les choux?)
- 29 9. 《云雀》(Alouette)
- 32 10. 《从前有一艘小船》(Il était un pe-petit navire)
- 36 11. 《我有好鼻烟》(J'ai du bon tabac)
- 38 12. 《从前有一个牧羊女》(Il était une bergère)
- 41 13. 《可爱的虞美人》(Gentil coquelicot)
- 43 14. 《一只绿老鼠》(Une souris verte)
- 45 15. 《鳄鱼》(Les Crocodiles)
- 47 16. 《到森林里散步》(Prom'nons-nous dans les bois)
- 50 17. 《下雨了, 下雨了, 牧羊女》(Bergère, il pleut, il pleut)
- 53 18. 《睡觉觉, 古拉, 我的弟弟》(Fais dodo, Colas, mon petit frère)

- 55 19. 《这样做，做，做》(Ainsi font, font, font)
 57 20. 《我们不再去树林中》(Nous n'irons plus au bois)

PARTIE 03 法国民歌 Chansons folkloriques

- 60 21. 《路过洛林》(En passant par la Lorraine)
 63 22. 《圆桌骑士》(Chevalier de la table ronde)
 66 23. 《金发女郎身边》(Auprès de ma blonde)
 69 24. 《清泉边》(A la claire fontaine)
 71 25. 《在阿维尼翁桥上》(Sur le pont d'Avignon)
 74 26. 《在宫殿台阶上》(Aux marches du palais)
 77 27. 《激流》(L'eau vive)
 80 28. 《他是我们一伙的》(Il est des nôtres)
 83 29. 《相聚桌子周围》(Autour d'une table)
 85 30. 《哦，玫瑰万岁！》(O gai, vive la rose !)
 87 31. 《在南特的监狱里》(Dans les prisons de Nantes)
 89 32. 《小鲁塞尔》(Cadet Rousselle)
 94 33. 《勃艮第女人》(La bourguignonne)
 97 34. 《桑蒂亚诺》(Santiano)
 100 35. 《水果沙拉》(Salade de fruits)
 103 36. 《我的故乡诺曼底》(Ma Normandie)
 105 37. 《拉罗谢尔的姑娘们》(Les filles de la Rochelle)
 108 38. 《在卢瓦尔河两岸》(Sur les bords de la Loire)
 113 39. 《喝两盅》(Boire un petit coup)
 115 40. 《老太太的圈舞》(La ronde de la vieille)

PARTIE 04 法语流行歌曲 Chansons populaires

- 118 41. 阿兰·苏松:《多愁善感的人们》(Alain Souchon: Foule sentimentale)
- 123 42. 芭芭拉:《黑鹰》(Barbara: L'aigle noir)
- 127 43. 鲍里斯·维昂:《逃兵》(Boris Vian: Le Déserteur)
- 132 44. 卡特琳娜·劳拉:《魔幻之夜》(Catherine Lara: Nuit magique)
- 138 45. 席琳·迪翁:《如果有爱足矣》(Catherine Lara: Automne)
- 143 46. 夏尔·阿兹纳弗:《波西米亚女人》(Charles Aznavour: La bohème)
- 148 47. 夏尔·阿兹纳弗:《带我走吧》(Charles Aznavour: Emmenez-moi)
- 152 48. 夏尔·特雷奈:《大海》(Charles Trenet: La mer)
- 155 49. 夏尔·特雷奈:《亲爱的法兰西》(Charles Trenet: Douce France)
- 158 50. 克洛德·弗朗索瓦:《一如既往》(Claude François: Comme d'habitude)
- 163 51. 达丽达:《死在舞台上》(Dakida: Mourir Sur Scène)
- 168 52. 达尼埃尔·巴拉瓦纳:《拉吉扎》(Daniel Balavoine: L'Aziza)
- 174 53. 艾迪特·琵雅芙:《玫瑰人生》(Édith Piaf: La vie en rose)
- 179 54. 艾迪特·琵雅芙:《爱之颂歌》(Édith Piaf: L'Hymne à l'amour)
- 181 55. 弗洛朗·帕尼:《懂得爱》(Florent Pagny: Savoir aimer)
- 187 56. 弗朗西斯·卡布雷尔:《我爱她至死不渝》(Francis Cabrel: Je l'aime à mourir)
- 193 57. 弗朗西斯·卡布雷尔:《你眼里的墨水》(Francis Cabrel: L'encre de tes yeux)
- 196 58. 嘉鲁:《美人》(Garou: Belle)
- 202 59. 乔治·夏尔·布拉桑斯:《伙伴为先》(Georges Charles Brassens: Les copains d'abord)
- 207 60. 乔治·夏尔·布拉桑斯:《坏名声》(Georges Charles Brassens: La mauvaise réputation)
- 211 61. 杰拉尔·勒诺曼:《快乐人之歌》(Gérard Lenorman: La ballade des gens heureux)

- 215 62. 吉尔贝尔·贝格:《那么现在》(Gilbert Bécaud: Et maintenant)
- 219 63. 格雷姆·阿尔莱特:《我该走了》(Graeme Allwright: Il faut que
j'em'en aille)
- 223 64. 亨利·萨尔瓦多:《冬日花园》(Henri Salvador: Jardin d'hiver)
- 227 65. 宇格·奥夫莱:《赛琳娜》(Hugues Aufray: Céline)
- 231 66. 印度支那乐队:《我曾问月亮》(Indochine: J'ai demandé à la
Lune)
- 235 67. 雅克·布雷尔:《别离开我》(Jacques Brel: Ne me quitte pas)
- 240 68. 雅克·布雷尔:《阿姆斯特丹》(Jacques Brel: Amsterdam)
- 244 69. 雅克·杜特隆:《清晨5点, 巴黎醒了》(Jacques Dutronc: Il est
cinq heures, Paris s'éveille)
- 249 70. 让-雅克·高尔德曼:《那边》(Jean-Jacques Goldman: Là-bas)
- 255 71. 乔·达桑:《香榭丽舍大街》(Joe Dassin: Les Champs-Élysées)
- 260 72. 乔·达桑:《印度之夏》(Joe Dassin: L'été indien)
- 263 73. 乔尼·哈里代:《我多么爱你》(Johnny Hallyday: Que je t'aime)
- 268 74. 乔尼·哈里代:《感化院》(Johnny Hallyday: Le Pénitencier)
- 270 75. 于连·克莱尔:《女人, 我爱你们》(Julien Clerc: Femmes, je
vous aime)
- 275 76. 劳拉·法比安:《我爱你》(Lara Fabian: Je t'aime)
- 279 77. 洛朗·伍尔兹:《海上美丽岛, 玛丽-加朗特》(Laurent Voulzy:
Belle-Île-en-Mer, Marie-Galante)
- 284 78. 雷奥·费雷:《随着时光》(Léo Ferré: Avec le temps)
- 289 79. 歌伴合唱团:《劳拉之歌》(Les Compagnons de la Chanson: La
Chanson de Lara)
- 292 80. 吕西安娜·布瓦耶:《对我细述爱语》(Lucienne Boyer: Parlez-
moi d'amour)
- 295 81. 马努:《达纳部落》(Manau: La tribu de Dana)

- 302 82. Mc. 索莱尔 :《卡罗琳娜》(Mc Solaar: Caroline)
- 309 83. 米歇尔·萨尔杜 :《相思病》(Michel Sardou: La maladie d'amour)
- 314 84. 娜娜·穆斯库莉 :《向日葵》(Nana Mouskouri: Le tournesol)
- 318 85. 帕斯卡尔·奥比斯波 :《重要的是爱》(Pascal Obispo: L'important c'est d'aimer)
- 324 86. 帕特丽霞·凯丝 :《小姐歌唱蓝调》(Patricia Kaas: Mademoiselle chante le blues)
- 329 87. 帕特里克·布吕埃尔 :《我依然要对你说》(Patrick Bruel: J'te l'dis quand même)
- 334 88. 帕特里克·布吕埃尔 :《仲夏恋人》(Patrick Bruel: Mon amant de Saint-Jean)
- 338 89. 皮埃尔·佩雷 :《丽丽》(Pierre Perret: Lily)
- 344 90. 雷诺·塞尚 :《算了吧》(Renaud Séchan: Laisse béton)
- 350 91. 萨尔瓦多·阿达莫 :《落雪》(Salvatore Adamo: Tombe la neige)
- 353 92. 塞尔日·甘斯布尔 :《丁香站的检票员》(Serge Gainsbourg: Le poinçonneur des lilas)
- 360 93. 塞尔日·甘斯布尔 :《拿起武器等等等等》(Serge Gainsbourg: Aux armes et caetera)
- 362 94. 迪诺·罗西 :《亲爱的圣诞老人》(Tino Rossi: Petit Papa Noël)
- 367 95. 薇罗妮克·桑松 :《不需要任何人》(Véronique Sanson: Besoin de personne)
- 371 96. 伊夫·杜特耶 :《我们家乡的语言》(Yves Duteil: La langue de chez nous)
- 377 97. 伊夫·杜特耶 :《拥抱孩子》(Yves Duteil: Prendre un enfant)
- 379 98. 伊夫·蒙当 :《落叶》(Yves Montand: Les feuilles mortes)
- 384 99. 伊夫·蒙当 :《多么好啊! 》(Yves Montand: C'est si bon!)
- 387 100. 莎姬 :《心静》(Zazie: Zen)